

除了聽，更要看

逐家來讀冊

撰文 | 陳慕真

母語的流失，如同棲地遭受破壞後，導致物種的滅絕。母語的復振，也正如棲地的復育，需要積極從各層面來搶救瀕危的語言，以保護母語的生存。我們如何知道母語是否能繼續存活？聯合國教科文組織（UNESCO）的語言活力指標從九個層面來診斷一個語言是否健康，其中一項指標「語文教育與學習讀寫材料」，正說明了「書面語」的重要。

母語出版品的意義

書面語是一個語言文字化的形式，也是文學創作的基礎。相對於口語，書面語能穩定保留族群語言和文化，發展母語的讀寫教育，進而建立母語的知識體系，因此具有較高的社會位階和聲望。這也是戰後解嚴以來展開的台語文運動，以「喙講台語、手寫台文」的訴求來表達口語和書面語同等重要的原因。

以母語進行文學創作，一方面是母語書面語的具體實踐，一方面是母語藝術化的展現，對於提升母語的地位具有重要意義。然而，母語教育在當下體制內的節數太少，讀寫教育的發展緩慢，因而母語的出版品在強勢的華語出版市場上位居小眾而弱勢。在此情形下，臺文館出版母語文學作品的行動別具意義，展現了博物館作為母語棲地復育的功能和價值。

趣味形式讓母語向下扎根

近年來，臺文館陸續出版了多種內容豐富又非常好看的臺灣台語繪本、漫畫、文創商品，還有客語版的臺灣文學讀本，以及介紹原住民口傳文學的臺灣文學故事集。

特別的是，這些母語出版品多以精緻的插圖、現代感的書籍設計，包裹具歷史感的臺灣文學文本。例如《海洋Gín-á Tńg大人歌》是以兒童繪本形式呈現台語民間文學七字仔（chhit-jī-á）的「臺語兒童文學動畫繪本」、《貓奴容鼾睡》是擷取臺灣古典詩的不同主題編成的「臺詩兒童繪本」、《阿公kah我：認bat母語文學ê熱--lâng》則是改編自「台灣文學史長編」的繪本及兒少讀本。這些書還貼心搭配QR Code或USB隨身碟，讓讀者能邊看邊聽，體驗聆聽與學習母語的樂趣。

臺文館的母語出版品將臺灣母語文學以活潑、有趣、嶄新的面貌介紹給大眾，並以兒童、青少年為主要對象，展現母語向下扎根的盼望。這些珍貴的出版品代表了母語書面語的持續發展和深化，有助於提升母語文學的現代化，並促進母語的語言活力。

陳慕真
國立成功大學台灣文學系助理教授。著有《漢字之外：〈台灣府城教會報〉kap 台語白話字文獻中ê 文明觀》，主編有《台灣文學ê 金瓏石——1920年進前台語白話字文學經典文選》。

臺文館出品！母語好書大家讀！



《樹仔凡勢猶會記》

BALLBOSS | 著 BALLBOSS | 繪
陳楚芸 | 台語翻譯
呂美親 | 台語審訂

從老樹木視角描繪臺灣文學基地保存故事的動人繪本，獲選「2025 義大利波隆那兒童書展插畫展」。



《聽 Fofu 講故事：臺灣原住民族ê 文學風景》

連翹翔 | 著
吳雅怡 (Asta Wu) | 繪
王薈雯 (Ōng Hu-Bûn)、
吳媽珉 (Gôo lan-Bîn)、
許慧如 (Khóo Hu-Lu) | 台語翻譯

以繪本形式探索原住民文學史，認識不同族群的多元文化，也探索臺灣的歷史軌跡。



《島嶼時光機：臺灣文學故事》

錢真、班與唐、徐淑賢、蕭鈞毅、
翁智琦、江島崙 | 著
蠢羊 | 繪
呂美親 | 台語翻譯

寫給青少年看的臺灣文學讀本，以活潑易懂的文字搭配趣味漫畫故事，讓大家都能輕鬆入門臺灣文學。



《金蠅蒙á Piàⁿ Súi-bái 歌》

林裕凱 | 著
鄒享想 Ila Tsou | 繪
微笑唸歌團 | 唸歌

參考歌仔冊的形式編寫，附有唸歌歌曲及有聲動畫，內容豐富，適合親子共讀。



《白話字翠青夢》

Hâⁿ | 編
黃俊維 | 繪

用漫畫介紹白話字 (Peh-ōe-jī) 在臺灣發展的歷史，讀起來輕鬆有趣。



《客音傳揚：客語民間文學身影採集》(上、下冊)

彭瑞金 | 編

集結十位客語民間文學傳承人的作品紀錄，具有重要的文學保存價值。